

**Leçon 5**  
**Exercices et traductions**

**2 Samuel 12,1-6**

2 S 12,1 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-נָתָן אֶל-דָּוִד וַיָּבֵא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי  
אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עֹשִׂיר וְאֶחָד רָאשׁ:

2 S 12,2 לְעֹשִׂיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד:

2 S 12,3 וְלָרֶשׁ אֵין-כֹּל כִּי אִם-כֹּבֶשֶׁת אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה  
וַיַּחֲזִיק וַתִּגְדֹּל עִמּוֹ וְעַם-בְּנָיו יַחְדָּו מִפֶּתוֹ תֹאכַל וּמִכֶּסֶו  
תִּשְׁתֶּה וּבְחִיקוֹ תִשְׁכָּב וַתַּהֲיֶי-לוֹ כְּבַת:

2 S 12,4 וַיָּבֵא הַלֵּךְ לְאִישׁ הָעֹשִׂיר וַיַּחְמַל לְקַחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבְּקָרוֹ  
לַעֲשׂוֹת לָאֵרֶחַ הַבָּא-לוֹ וַיִּקַּח אֶת-כֹּבֶשֶׁת הָאִישׁ הָרֶאשׁ  
וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו:

2 S 12,5 וַיַּחֲרֶ-אֶף דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חֲי-יְהוָה כִּי  
בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת:

2 S 12,6 וְאֶת-הַכֹּבֶשֶׁת יִשְׁלַם אַרְבַּע־עֶתִים עֶקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה  
אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא-תָמַל:

**1 Classer les verbes suivants dans les différentes catégories de verbes faibles.**

*Presque aucun de ces verbes n'est totalement régulier (certains sont même doublement faibles).*

אכל, אמר, בוא, דבר, היה, הלך, ידע, ילד, יצא, ישב, לקח, מות, נשא, נתן, סבב, עבר, עלה, עמד, עשה, צוה, קום, קרא, ראה, שים, שוב, שלח, שמע

1	פ"א	
2	פ"נ	
3	פ"וי	
4	ע"וי	
5	ע"ע	
6	ל"ה	
7	ל"א	
8	1 <sup>re</sup> gutturale	
9	2 <sup>e</sup> gutturale	
10	3 <sup>e</sup> gutturale	

**2 Analyser et traduire les formes verbales suivantes (verbes forts, formes simples)**

Utilisez pour ce faire vos fiches de grammaire.

Vocabulaire nécessaire pour l'exercice : זכר « Qal : se souvenir », כרת « Qal : couper », מלך « Qal : régner », פקד « Qal : visiter », קרא « Qal : crier », שמר « Qal : garder », שפט « Qal : juger ».

	Forme	Racine	Personne	Conjugaison	Mode	Traduction
1	יִפְקֹד					
2	תִּזְכְּרִי					
3	קָרָאוּ					
4	מָלַךְ					
5	פָּקַד					
6	כָּרְתוּ					
7	יִמְלְכוּ					
8	שָׁפֵט					
9	תִּזְכֹּר					
10	פָּקְדָתָם					
11	שֹׁפְטִים					
12	תִּשְׁמְרֵנָה					
13	מְלָכוֹ					
14	שְׁמַרְתִּי					
15	יִזְכְּרוּ					
16	תִּשְׁמְרוּ					
17	מְלָכָתְךָ					
18	כָּרְתִים					
19	שְׁמַרְתֶּם					

20	אֲשַׁפְּטָהּ					
21	תִּפְקְדֶם					
22	כָּרַת					
23	כָּרַת					
24	תִּשְׁפֹּטוּ					
25	אֲשַׁמְרֶנּוּ					

### 3 Analyser et traduire les formes verbales suivantes (forme tolérative)

Vocabulaire nécessaire pour l'exercice : כרת (Qal : « couper » ; Nif : « être coupé »), כתב (Qal : « écrire » ; Nif : « être écrit »), מצא (Qal : « trouver » ; Nif : « se trouver »), לחם (Qal : « harceler » ; Nif : « combattre »), שמר (Qal : « garder » ; Nif : « être gardé »), שפט (Qal : « juger » ; Nif : « être jugé »).

	Forme	Racine	Personne	Conjugaison	Mode	Traduction
1	נִמְצָאוּ					
2	נִכְתַּב					
3	יִלָּחֵם					
4	הִשְׁפִּיט					
5	לִחְמִים					
6	הִשְׁמְרֵי					
7	נִשְׁפָּט					
8	נִלְחַמְנוּ					
9	נִשְׁמְרָתָ					
10	אֲכַרְתָּהּ					
11	אֲשַׁפֵּט					

#### 4 Traduction du texte de 2 Samuel 12,1-6

2 S 12,1a

NB: דָּוִד et נָתַן sont deux noms propres

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתַן אֶל־דָּוִד

2 S 12,1b

*Vocabulaire supplémentaire pour ce verset*

עָשִׂיר riche

רָשׁ / רָאשׁ pauvre

וַיָּבֵא אֱלֹהֵי וַיֹּאמֶר לוֹ

שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בְּעִיר

אַחַת אָחַד עָשִׂיר וְאַחַד רָאשׁ:

2 S 12,2

לְעֹשִׂיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד:

2 S 12,3

*Vocabulaire supplémentaire pour ce verset*

חֵיק sein, ventre

יְחָדוּ ensemble

פֹּס coupe

וְלָרֶשׁ אֵין-כֹּל

כִּי אִם-כִּבְשָׁה אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה

וַיַּחֲזִיקָ וַתִּגְדֹּל עִמּוֹ וְעַם-בְּנָיו יַחְדָּו

מִפֶּתוֹ תֹאכַל וּמִכֶּסֶוֹ תִשָּׂתֵה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכַּב

וַתֵּהֵי-לוֹ כְּבַת:

2 S 12,4

*Vocabulaire supplémentaire pour ce verset*

אָרַח marcher

הַלָּךְ voyageur

וַיָּבֵא הַלָּךְ לְאִישׁ הַעֲשִׂיר וַיַּחְמַל

לְקַחַת מִצֵּאֲנוֹ וּמִבְּקָרוֹ

לְעֲשׂוֹת לְאַרְחַ הַבָּא-לוֹ

וַיִּקַּח אֶת-כֶּבֶשֶׁת הָאִישׁ הָרֵאשִׁי

וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו:

2 S 12,5

וַיִּחַר-אַף דָּוִד בְּאִישׁ מָאֹד

וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חַי-יְהוָה

כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת:

2 S 12,6

*Vocabulaire supplémentaire pour ce verset*

אַרְבַּעַתַּיִם quadruplement

עַקֵּב אֲשֶׁר parce que

וְאֶת-הַכֹּכָבִשׁ יִשְׁלַם אַרְבַּעַתַּיִם

עַקֵּב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה

וְעַל אֲשֶׁר לֹא-תָמַל:

